

**Тема : *Фразеологизмы как отражение культуры, обычаев и менталитета французского народа***

Цель исследования : систематизация и анализ перевода устойчивых выражений французского языка.

Задачи:

- изучить литературу по теме;
- из словарей и других источников выбрать устойчивые выражения французского языка и их русские эквиваленты;
- систематизировать выражения.

Новизна: начата работа по составлению словаря школьника с объяснением этимологии некоторых французских фразеологизмов. В дальнейшем эта работа будет продолжена.

# Что такое «фразеологизмы» ?

- Энциклопедический словарь: «Фразеологизм – это устойчивое словосочетание в большинстве случаев с переносно – образным значением, не выводимым из значений составляющих его компонентов; с постоянным лексическим составом».
- Жуков В.П. фразеологизмом считает «свободно воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных и подчинительных словосочетаний и обладающий целостным (или реже частично целостным) значением». (Жуков В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка: Пособие для учащихся. – М.: Просвещение, 1980 – 447)
- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. понимают под фразеологизмом «устойчивое выражение с самостоятельным значением, близким к идиоматическому». (Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка «Российская Академия наук. Институт русского языка» - М.: «АЗЪ», 1993)
- Ефремова Т.Ф. определяет фразеологизм как «устойчивый оборот речи, свойственный определённому языку и потому дословно не переводимый на другие языки, имеющий самостоятельное значение, которое в целом не является суммой значений входящих в него слов». (Ефремова Т.Ф. «Новый словарь русского языка» - Издательство: «Русский язык», 2001)
- *Фразеологизм (фразеологический оборот) – это лексически неделимое, устойчивое выражение, целостное по значению словосочетание.*

# "Гипотеза (теория) лингвистической

## относительности" В.Гумбольдта

- Люди, говорящие на различных языках, должны видеть мир по-разному.
- Цивилизация сближает современные народы, а национальные культуры различают их.
- Национальное своеобразие культуры возникает в процессе преобразования окружающего мира и в ходе исторического развития.
- Национально-культурная специфика картины мира той или иной общности людей наглядно закрепляется в языке.

- 1. Природа, животный и растительный мир
- 2. Анатомия человека и жесты
- 3. Бытовые представления
- 4. История
- 5. Социальные отношения
- 6. Духовная культура
- 7. Фольклор, народная речь, юмор

# Особенности перевода фразеологизмов

## 1. Полное совпадение (калькирование)

*Se lever du pied gauche* – Вставать с левой ноги

*Chercher une aiguille dans une botte de foin* – Искать иголку в стоге сена

*Le chat parti, les souris dansent* – Кот из дома – мышки в пляс

## 2. Частичное совпадение

*Etre aux anges* – Быть на седьмом небе

*Danser sur un volcan* – Жить как на вулкане

*Comme un coup de foudre dans un ciel serein* – Как гром среди ясного неба

## 3. Совпадение отсутствует полностью

*Haut, comme trois pommes* – от горшка два вершка

*Un mouton à cinq pattes* – Белая ворона.

*Tirer le diable par la queue* – Биться как рыба об лёд.

| №<br>п/п | Французские<br>фразеологизмы               | Русские<br>фразеологизмы  | Этимология французских фразеологизмов   |
|----------|--|---|---|
| 1        | Batir des château en Espagne               | Строить воздушные замки   | Французским солдатам в качестве награды раздавали замки в Испании. Но т.к. они находились на вражеской территории и зачастую имели хозяина, то их вначале надо было завоевать   |
| 2        | Le roi n'est pas son frère                 | Сам черт ему не брат  | В Средние века король Франции давал высшим лицам – своим приближенным титул кузена. Однако, не имевшие такого титула проявляли большую независимость от короля.   |
| 3        | Paris vaut la messe                        | Игра стоит свеч   | Это слова французского короля Генриха IV Наваррского, которые он произнес, перед тем, как взойти на королевский престол. Генрих Наваррский был гугенотом и ему необходимо было принять католичество, что он и сделал, сказав при этом: «Paris vaut la messe». |
| 4        | Du sublime au ridicule il n'y a qu'un pas. | От любви до ненависти один шаг (от великого до смешного один шаг) | (Легко попасть из одной крайности в другую). Эту фразу часто повторял Наполеон во время бегства из России в 1812 году своему послу в Варшаве де Прадту, который рассказал об этом в книге «История посольства в Великое герцогство Варшавское» (1816).        |

| №<br>п/п | Французские<br>фразеологизмы       | Русские<br>фразеологизмы                                 | Этимология французских фразеологизмов  |
|----------|------------------------------------|--|--|
| 6        | Donner un coup d' épée dans l'eau. | Переливать из пустого в порожнее (Вилами по воде писано) | Все мы знаем, что шпага сразу ассоциируется у нас с Францией, мушкетерами. Русский фразеологизм предпочел крестьянский вариант.  |
| 7        | Aller au feu comme à la noce       | Идти навстречу опасности                                 | Здесь, на мой взгляд, в какой-то степени проявляется немного легкомысленный и свободолобивый характер французов, для которых «потеря своей свободы» сродни катастрофе  |
| 5        | Se porter comme le Pont-Neuf       | Здоровый, как бык  | Появление этого выражения во французском языке связано с тем фактом, что строительство Нового Моста в Париже началось в 1578 году и длилось до 1607 года. Парижане, наблюдавшие за строительством в течение 29 лет, имели возможность убедиться в высоком качестве проводимых работ. За мостом укрепилась слава самого прочного, поэтому его название стало нарицательным для обозначения чего-то прочного и крепкого. |
| 8        | Etre gros-Jean comme devant        | Уйти, несолоно хлебавши                                  | Персонаж , который популяризовал Лафонтэн в басне «Молочница и бидон молока» (“La laitirère et le pot au lait”)  |
| 12       | Nager comme un fer à repasser      | Плывать как топор  | Возможно, данные предметы употребляются по степени их популярности у данных народов: ведь Россия – это страна лесов.   |
|          |                                    |  |  |



| №<br>п/п | Французские<br>фразеологизмы                                      | Русские<br>фразеологизмы                                   | Этимология французских фразеологизмов  |
|----------|---|--|--|
| 11       | Donner froid dans<br>le dos<br>Avoir froid aux<br>yeux            | Мурашки по спине<br>бегают<br>(мороз по коже<br>продирает) | Слово <i>froid</i> ( <i>холод</i> ) во французском языке употребляется в целом ряде фразеологизмов в значении "сильный испуг, страх"   |
| 12       | S'en tirer blanc<br>comme neige<br><br>Etre blanc, comme<br>neige | Выйти сухим из<br>воды<br><br>Чист, как первый<br>снег     | Во французском языке само слово <i>neige</i> ассоциируется с <i>blanc</i> ( <i>белый</i> ) и по метафорическому переносу - с чем-то «чистым, невинным, незапятнанным». В русском же языке слово <i>снег</i> не подразумевает чисто "белый" (в России снег лежит так долго, что меняет свои физические и визуальные характеристики), поэтому для передачи "белизны", "чистоты" используется прилагательное <i>первый</i> : <i>чист, как первый снег</i> . |

# Выводы

- Французский язык, как и русский богат на фразеологизмы, пословицы и поговорки
- Узнать некоторые фразеологизмы и правильно их перевести не всегда легко, так как примерно половина из них не совпадает по лексическому составу
- Для лучшего их понимания и правильного употребления нам нужны знания французской истории, географии, литературы, быта, особенностей национального характера и т.д.